



Clipflair Workshop

Rocío Baños-Piñero and Jorge Díaz-Cintas

Centre for Translation Studies (CenTraS) @ UCL

5 December 2014, 10 am - 1 pm

CALL Facility, MML Faculty

The aim of these workshops is to introduce Clipflair, an EU-funded project for Foreign Language Learning (FLL). One of the aims of this project is to promote FLL through audiovisual translation (e.g. subtitling and dubbing) to increase students' motivation and engagement.

This project has resulted in the following outcomes:

- ClipFlair Studio, an online platform where users (both tutors and learners) can create, upload and access revoicing and captioning activities to learn a foreign language;
- ClipFlair Gallery, a library of resources containing over 350 activities to learn the 15 languages targeted in the project;
- and ClipFlair social network, an online community where learners, teachers and activity authors can share information.

During these workshops, tutors will be able to familiarise themselves with these resources and tools, and find out more about the potential of using subtitling and revoicing (e.g. dubbing) in FLL.

PLEASE NOTE: The workshops are free and open to everyone, but places are limited. If you wish to attend, please register by emailing Angeles Carreres ac289@cam.ac.uk.

10 am - 11.15 am

Workshop 1: Creating subtitling activities to learn a foreign language with ClipFlair Studio

The purpose of this workshop is to provide a brief overview of subtitling and how it could be used as an active task to learn a foreign language. Participants will be asked to look at some of the subtitling activities available in the ClipFlair Gallery to understand how the platform and activities could be used by students. Participants will then be shown how to create an activity in ClipFlair Studio aimed at FLL through subtitling.

11.15 am - 11.45 am

Coffee break

11.45 am - 1 pm

Workshop 2: Creating revoicing activities to learn a foreign language with ClipFlair Studio

The purpose of this workshop is to provide a brief overview of revoicing (narration, dubbing, audio description, etc.) and how it could be used as an active task to learn a foreign language. Participants will be asked to look at some of the revoicing activities available in the ClipFlair Gallery, in order to understand how the platform and activities could be used by students. Participants will then be shown how to create an activity in ClipFlair Studio aimed at FLL through revoicing.

About the speakers:

Rocío Baños-Piñero is Lecturer in Translation at the Centre for Translation Studies (CenTraS) at UCL, where she teaches Audiovisual Translation and Translation Technology. She holds a PhD from the University of Granada, focused on spoken Spanish in dubbed and domestic situation comedies. Her main research interests lie in the fields of Translation Training, Translation Technology and Audiovisual Translation, especially in dubbing. She has published various articles in these areas, both in English and in Spanish. She is also interested in the potential of audiovisual translation in foreign language learning. From 2011 to 2014 she took part in the ClipFlair project, on foreign language learning through subtitling and revoicing.

Jorge Díaz-Cintas is Reader in Translation Studies and Director of the Centre for Translation Studies (CenTraS) at UCL. He is the author of numerous articles, special issues and books on audiovisual translation, including *Audiovisual Translation: Subtitling* (with Aline Remael, 2007) and *The Didactics of Audiovisual Translation* (edited, 2008). He was the president of the European Association for Studies in Screen Translation since 2002 until 2010 as is now one of its directors. He also works as a freelance translator and interpreter and since 2010 has been the Chief Editor of the Peter Lang series *New Trends in Translation Studies*. He is a member of the international research group TransMedia and an expert board member of the EU initiative LIND-Web.